Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Laban zebrał wszystkich ludzi\* tej miejscowości i wyprawił ucztę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban zebrał zatem wszystkich mieszkańców swej miejscowości i wyprawił ucztę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Laban zebrał wszystkich mężczyzn tego miejsca i wyprawił ucztę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wezwawszy Laban wszystkich mężów miejsca onego, sprawił ucztę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wezwawszy wiele gromad przyjaciół na gody, sprawił wesele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Laban, zaprosiwszy wszystkich mieszkańców tej miejscowości, wyprawił ucztę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zebrał Laban wszystkich mieszkańców tej miejscowości i wyprawił ucztę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Laban zebrał wszystkich mieszkańców okolicy i wyprawił ucztę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban zaprosił wszystkich mężczyzn z okolicy i wyprawił ucztę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano okazało się, że to była Lea. [Jakub] rzekł więc do Labana: - Cóżeś mi to uczynił? Czyż to nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczegoś mnie oszukał? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lawan zebrał wszystkich miejscowych ludzi i wyprawił ucztę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібрав же Лаван всіх мужів місця і зробив весілля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Laban zgromadził wszystkich miejscowych ludzi oraz wyprawił ucztę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Laban zebrał wszystkich miejscowych mężczyzn i wyprawił ucztę. |

1. 1) ludzi, אַנְׁשֵי , lub: mężczyzn. [↑](#footnote-ref-2)